

Una visión sintética de la lengua cofán desde la historia de *Kunsiana*

María Elena TOBAR G.¹

Fundación Zio-A'i. Unión de Sabiduría

Estamos trabajando sobre nuestra lengua, porque es una identidad para nosotros, venimos buscando la vida para todos, buscando una ayuda para plantar nuestro derecho, los derechos de nosotros como pueblo. Taita Querubín Queta Alvarado
(Máxima autoridad del pueblo cofán)

Presentación

El presente artículo si bien tiene como finalidad presentar una sucinta visión de la lengua cofán, también tiene como propósito contar a la comunidad internacional el peligro de extinción en que se encuentra el pueblo cofán. No es circunstancial la elección de la historia de *Kunsiana kundasepa*, la cual hace referencia al contacto del pueblo cofán con los españoles, como punto de inicio del proceso de extinción al que se encuentran aún expuestos. Se trata de dos relatos que se funden en uno solo, la historia del contacto y la de un ser espiritual denominado *Kunsiana*, ave de la prosperidad y de la abundancia. Esta historia fue recogida en 1993 en la comunidad de Santa Rosa de Sucumbíos. En 2001, en el marco de elaboración de la gramática pedagógica, las autoridades tradicionales de la Fundación *Zio-A'i* deciden que el proceso de

¹ Programa Educación Propia. E-mail: fzioai@cable.net.co Bogotá. Colombia.

apropiación de la lengua debe darse a partir de las historias tradicionales; en ese momento se socializa la historia y se define que *Kunsiana* no es un texto para la escuela por ser un relato trágico para los niños. En diciembre de 2004, a propósito de la elaboración de este artículo se hace con Taita Guillermo Lucitante y su hijo una tercera revisión del texto y se construye lo que bien puede denominarse una versión resumida pero completa de *Kunsiana*.

En este artículo la historia se presenta de dos maneras, un texto resumido en español y un texto en cofán segmentado en unidades de sentido según el criterio de los hablantes. A partir del texto se ilustran algunas particularidades de la lengua en el marco de la oración simple: el orden de los constituyentes de la oración, el sistema de afijos y los esquemas sintácticos de predicación. Además se introduce el sistema fonológico de la lengua, pero los ejemplos se presentan en escritura alfabética estandarizada en Colombia.

1. El pueblo cofán: una cultura en agonía

Los Cofán habitan en el territorio ancestral comprendido entre los ríos Guamuéz y el río Aguarico. En Colombia se asientan doce comunidades localizadas en el departamento del Putumayo, desde el piedemonte andino hasta la alta Amazonía, en los municipios del Valle del Guamuéz, San Miguel, Orito y Puerto Asís. Aunque están asentados en una zona de transición entre la cordillera, la llanura y la selva, su cultura es amazónica.

Son considerados un pueblo vulnerable según decreto 1397 de 1996 de la oficina de Asuntos Indígenas - Ministerio del Interior. Hace más de 400 años eran unos 15000 (*Plan de vida*: 2000), hoy en Colombia son 1143. Los procesos de colonización que les ha correspondido vivir tienen en vilo su existencia; entre ellos se destacan las misiones jesuitas y capuchinas entre los siglos XVII-XX. A partir de los años 1950 campesinos e indígenas desplazados por la violencia del interior del país, invadieron las zonas de reserva y luego de resguardo asignadas a los Cofán; en los 60 la explotación petrolera aceleró el proceso de colonización mediante la apertura de vías para la infraestructura; en la década de los 70 el auge de la coca y el posterior desenlace del narcoterrorismo agudizó su situación de vulnerabilidad. Actualmente continúan en medio de todos los flagelos de violencia que se viven en el país: conflicto armado, narcotráfico, abandono estatal, entre otros.

Desde el punto de vista cultural, los Cofán son una cultura de Yagé². En su lengua, la designación de esta planta, *u'fa*, significa bejuco. Médicos tradicionales, pueblo de sabios poseedores de conocimientos milenarios que transmiten los Taitas y Abuelas a través de las ceremonias espirituales. Hablantes de una lengua ancestral, única en su estirpe, de la cual sólo quedan 376 hablantes³. Artesanos, pescadores, cazadores y recolectores de semillas en la poca selva que les queda. La línea de continuidad cultural, ubicando en un extremo la generación de los ancianos, en el centro la generación de los jóvenes y en el otro extremo la generación de los niños se rompe en la generación del centro por ser la más impactada y sensible a los procesos de aculturación producto del contacto con el mundo de la modernidad.

Ante la crisis social que los rodea, en 1995 se crea la Fundación *Zio-A'i*, Unión de Sabiduría, donde las Autoridades Tradicionales asumen el rol de dirección y orientación en doble vía: hacia fuera en la relación con el Estado como interlocutores directos ante cualquier acción gubernamental en sus territorios, y hacia adentro en la valoración del conocimiento tradicional como soporte de la supervivencia. Entre 1997 y 2000 se formula el Plan de Vida del Pueblo cofán⁴ concebido bajo la orientación espiritual de los Mayores, como estrategia de supervivencia física y cultural y donde la lengua nativa juega un papel político.

2. Resumen de la historia de *Kunsiana*

Kunsiana cuenta el contacto entre los indígenas cofán con los españoles. Narran los ancianos que hace muchos años, los Cofán fueron convocados por los españoles a rezar a una iglesia construida para evangelizarlos. De todas las familias solo dos no asistieron porque tenían el presentimiento que algo malo podía pasar, pero se quedaron a observar desde unos árboles lo que ocurría. Los demás ingresaron al templo; una vez allí, los españoles cerraron las puertas e inició una de las peores masacres ocasionadas al pueblo cofán. Se cuenta que a las mujeres les cortaban la cabeza con machetes, a los niños los cruzaban con lanzas desde el ano hasta la boca; los sobrevivientes contaban que ríos de sangre salían por debajo de la

² Yagé: planta medicinal por excelencia, sagrada y espiritual. Es el elemento cohesionador de la vida colectiva del pueblo. Utilizado en contexto ceremonial es la planta que forma para la vida y el medio a través del cual los Cofán se comunican con los mundos posibles, visibles e invisibles, y los seres que en ellos habitan.

³ En 2006, en el marco del proyecto de implementación de la gramática pedagógica se realizó un censo lingüístico donde se constató que el número de hablantes ha aumentado en un 35%.

⁴ Op. cit.

puerta, razón por la cual huyeron. Un poco después regresaron a ver a los finados y los encontraron tendidos en un patio en largas filas. En ese momento empezaban a bajar los gallinazos negros a comer la carne podrida y entre ellos bajaba un gallinazo blanco. Era *Kunsiana*, una mujer gallinazo de piel tan blanca como la yuca y con un hermoso plumaje del mismo color. Al llegar al suelo retiró su plumaje y vino a probar la carne podrida. A uno de los sobrevivientes que estaba entre los cadáveres no le quedó otra opción que esconderse en medio de ellos y solo tuvo tiempo de ponerse varias *cúsmas*⁵ para que los picotazos de los gallinazos no le hicieran mucho daño. Desde ese sitio observó a *Kunsiana* y se enamoró de ella. Al primer descuido, corrió, le robó el plumaje, se fue al monte y lo escondió dentro de una olla de barro; luego regresó a su casa a coser un vestido de tela para *Kunsiana* que se encontraba desnuda. *Kunsiana*, al darse cuenta buscó su plumaje desesperadamente, fue hasta la casa del hombre y le suplicó se lo devolviera, a lo que él respondió negativamente. Tuvo que quedarse en la tierra viviendo con el Cofán y sembrando la chagra. Tuvieron tres hijos, entre ellos una niña que acompañaba al padre al monte a calentar el plumaje para que no se pudriera. Esta niña reveló el escondite a su madre, quien antes de partir le entregó una cuchara de palo con la que ella podría alimentarse y cuidar de su padre. Esa cuchara tenía el secreto de hacer aparecer comida de río, cacería o cualquier tipo de alimento, sólo con el pensamiento. Las tías de la niña le preguntaron cómo lo hacía; la niña reveló el secreto, las tías tocaron la cuchara y por esa razón la niña murió.

3. La historia de *kunsiana*

1. *tayupi / españugu / hipa / a'ima*
antes / los españoles / llegaron / a los cofán
Cuando llegaron los españoles donde los Cofán,
2. *kufw⁶fa / avwhathive / tsa'uñañe*
hacer mandaron / iglesia / casa
mandaron a hacer una iglesia.
3. *tsa'uña / nanihifa / kufwfa / uma'khuve / fwchhakuñe*
casa / terminar / mandaron / lanza / raspar
Al terminar la casa mandaron a raspar flechas.

⁵ La *cúsmas* hoy es el traje tradicional de los hombres, aunque originalmente fue impuesto en el momento del contacto con los españoles. Se usan de varios colores negros, azules, blancos; éstos tienen relación con el nivel de ciencia de yagé o conocimiento del sabedor.

⁶ Este símbolo corresponde a la vocal ə. Ver más adelante el valor fonológico de los símbolos alfabéticos.

4. *agathuñakha/dw'shwndekhw/bia'swma*
midiendo / niños / estatura
Midieron la estatura de los niños.
5. *tsumba/avw'haye/thwsefa/avwhathinga*
de ahí / rezar / llamaron / en la iglesia
De ahí los llamaron a rezar a la iglesia.
6. *dwshwndekhw / kuendzandekhwmakhe / khuangi / tsa'uswyi*
niños / adultos también / dos / viviendas solo
Los niños y los adultos de dos viviendas no fueron,
7. *ha'fambi / avw'haye / españugu / thwsenikhe*
no se fueron / a rezar / españoles / aunque llamando
aunque los españoles los estaban llamando.
8. *tsumba / pa'khu / ingi / a'imbe / khanifasi / pikhufa / sumbuthima*
entonces / todos / nosotros / cofán / entraron / cerraron / la puerta
Cuando todos los Cofán entraron, les cerraron la puerta.
9. *sumbuthima / pikhupa / fithithiye / ashaenfa*
la puerta / cerraron / matar / empezaron
Una vez cerrada la puerta, los empezaron a matar.
10. *kuendzandekhwamaha / machithikhw / cha'thwfa / tsuvema*
los mayores / con machete / cortaron / la cabeza
A los mayores les cortaron la cabeza con machete.
11. *dwshwndekhwamaha / anshafa / u'makhuikhw*
niños / traspasaba / lanza
A los niños los traspasaban con lanzas,
12. *khupathi / changuye / ayafachanguni*
ano / por la cueva / en cueva de boca
por el ano hasta la boca.
13. *dwshwndekhwma / anshamba / dyaipapaenfa*
niños / ensartaban / de dos
Ensartaban los niños de a dos,
14. *tue / u'makhu / tiswpa / a'i / ñuñachuikhw*
con misma / lanza / de ellos / cofán / hicieron
con las mismas lanzas hechas por los Cofán.

15. *tsakaen / fithithihesi / fwnduhe / pa / sefafa*
así / matando / gritando / murieron / se acabaron
Así, ellos gritaban, los mataban, los acabaron.
16. *tsumba fithithipa fuefanga khwipapuefa pa'chundekhwma*
así / mataron / en fila / acostaron / a los finados
Así los mataron y acostaron en fila a los finados (muertos).
17. *tsunsi / tsa / khuangi / tsa'usw*
entonces / esas / dos / casas de los
Entonces los de esas dos casas,
18. *hafambichundekhwaha / tsampingae / khwyafa*
no se fueron / por el monte / huyeron
los que no se fueron, huyeron por el monte.
19. *khwyapa/hapa/tsampini/kahemba*
huyeron / se fueron / monte / viviendo estaban/
Huyeron a vivir al monte.
20. *khase/hifa/kansw/kansw/hipa/tsumba/athefa/pa'chundekhw/khwichuma*
otra vez / vinieron / ver / otra vez / vinieron / ver / finados / tirados
Volvieron a ver a los finados que estaban tirados.
21. *tsunsi / tsanga / kumpana / andehefa*
entonces / ese / gallinazo / bajaba
En ese momento bajó ese gallinazo.
22. *singu kumpana/tutua kumpanakhe/andehchuma / athefa*
negro gallinazo / blanco gallinazo / bajaban / miraron
Miraron que bajaban gallinazos negros y un gallinazo blanco.
23. *tsakae / kumpanandekhw / andeheni / u'tieha / kunsianachhan / andeni*
entonces / gallinazo / bajó / primero / mamá de *kunsiana* / en suelo
La mamá de *Kunsiana* bajó primero.
24. *andepa / ha / tsunsi / khakiha / ande / kunsiana*
bajó / se fue / entonces / otro día / tierra / gallinazo blanco
Bajó y se fue; al otro día bajó *Kunsiana*.
25. *andepa / na'sw / upwpwma / ushichhapa / akhwikhuchunga / dwsian*
bajando / su / plumaje / sacó / en bastón / colgó
Al bajar se quitó y colgó su plumaje.

26. *tsunsi / fuekhu / tsandie / athe / mendevia / pwshe^{sw}*
 entonces / un / hombre / miró / bonita / mujer
 Entonces un hombre vió a la bonita mujer (gallinazo).
27. *na'sw / a'iguha / ambakheshuchutshia / chanatshi*
 su / cuerpo / es como yuca / blanca
 Su cuerpo era blanco como la yuca
28. *tsakaen / upwpwma / dwsiamba / hasi*
 así / plumaje / colgó / se fue
 Ella colgó su plumaje y se fue (a ver los finados).
29. *t^{sa} / tsandieha / pa'chundekhw / enthingengae*
 ese / hombre / finados / en medio
 Ese hombre, en medio de los finados,
30. *khuangi / undikhuheve / undikhwpa / khwi*
 dos / cúsmas / vistió / se acostó //
 dos cúsmas se puso y se acostó.
31. *tsunsi / t^{sa} / kunsianaha / hapa / kitswika*
 entonces / esa / *Kunsiana* / se fue / picó
 Entonces *Kunsiana* se fue a picar (a los finados).
32. *kitswi / kamba / sw / vaha / tuya / kwpachumbi / khensw*
 picó / entonces / dijo / éste / todavía / no tiene sabor / así dijo
Kunsiana picó y dijo: "éste todavía no tiene sabor".
33. *tsunsi / fue^{sw} / kupanandekhw^{ha} / sw / vani / hiha*
 entonces / otros / gallinazos / dijo / aquí / venga
 Entonces otros gallinazos le dijeron: "venga (a comer) aquí",
34. *vanitsw / kwpachutshi / tsakaen / thwsesi / kunsiana / hapa / ahe*
 acá / si sabor / entonces / llamaron / *Kunsiana* / se fue / comió
 "Acá si hay saborcito", entonces *Kunsiana* fue y comió.
35. *aheni / t^{sa} / tsandieha / hangipa / upwpwma / iswpa / anga*
 comiendo / ese / hombre / levanto se fue / plumaje / quitó / llevó
 Mientras comían, ese hombre se levantó y se robó el plumaje (de *Kunsiana*).
36. *angapa / fue / t^{sa}'uye / kani / ampashamba*
 lo llevó / otro / casa / metió / y pasó
 Lo llevó a otra casa, lo guardó y regresó.

37. *fueswyekhe / ampanshamba / katwfayi / tsa'uye*
del otro / pasó / cuatro / casas
Del otro lado pasó cuatro casas.
38. *ampanshamba / kuenchuyi / tsa'unga / ñuña*
pasó / cinco / casas / guardó
Pasó cinco casas y lo guardó.
39. *tсени / ñuñamba / hipa / nakhiakae / kahe / tisw / tsa'uni*
allá / guardó / vino / como disimulando / estaba / su / casa
Allá lo guardó y vino simulando que estaba en su casa.
40. *tayu / tutua / sarwpama / anshamba / shunduhe*
ya / blanca / ropa / cosiendo / esperando
(Estaba) esperando (a Kunsiana), cosiendo ropa blanca.
41. *tsuni / Kunsiana / hipa / iñaha / ñanga / afeha / ña / upwpwma*
entonces / Kunsiana / vino / pidió / a mí / déme / mi / plumaje
Entonces Kunsiana vino y le dijo: "déme mi plumaje".
42. *tsunsi / afupue / ñaha / iswmbi / ke / upwpwma / ateswmbi*
entonces / mintió / yo / no cogí / su / plumaje / no sé
Entonces él mintió: "yo no cogí su plumaje".
43. *tsumba / sw / vaveyi / undikhwha*
de ahí / dijo / esto no más / vístase
Entonces le dijo: "vístase con ésto".
44. *tsunsi / i'namba / nuñamgiama / ushambipa / undikhwyekhe / tsun*
entonces / llorando / insistía / no pudo / vestir / quiso
Ella insistía llorando, pero no (lo) pudo (convencer); (entonces) se vistió.
45. *tsama / shaka / napimbi / na'sw / aigu / panshe / pwchutshisi*
pero / faltó / no alcanzó / su / cuerpo / muy / gordo
Pero le faltó vestido, su cuerpo era muy gordo.
46. *tsakasi / fue sw / sarwpama / anshamba / undikhien*
por eso / esa / otra / tela / cosió / vistió
Por eso cosió otra tela y se vistió.
47. *tsumba / kahemba / maki / ataha / kunsianaha / aheye / atesw*
entonces / así vivía / como / día / Kunsiana / fiebre / sabía / dar
Entonces así vivía Kunsiana; a veces le daba fiebre.

48. *tsakae / aheniha / tsandwha / upwpwma / sahasw / hahe*
así / daba fiebre / marido / plumaje / secar / iba
Cuando le daba fiebre, su marido se iba a secar el plumaje.
49. *tša / upwpwma / ñuñamba / ambia / enthingē / tsampinga*
ese / plumaje / guardaba / tenía / en medio / monte
Ese plumaje lo tenía en medio del monte,
50. *tša'uñamba / api / randenga / pwviamba*
casa / olla / grande / tapado
en una casa guardado dentro de una olla de barro.
51. *tsakaen kahemba khuangi dw'shwve ambia*
así / vivía / dos / hijos / tenía
Así vivía ella y tuvo dos hijos.
52. *tsakaen kahemba kunsianaha hunguesw nasipavekhe semañeha*
así / vivía / *Kunsiana* / cualquier / chagra / trabajaba
Así vivía *Kunsiana* trabajando en la chagra.
53. *na'sw / tsandwikhw / hapa / tsampima / tsaikia / ituye*
dueño / marido / se fue / al monte / trocha / dio vuelta
Su marido iba al monte a ver (el plumaje).
54. *tšumba / utafasw / kinisiveyi / cha'thw / cha'thwpa / anthepa / hi / tša'uni*
entonces / a la orilla / ramas / cortó / cortó / dejó / vino / casa
Entonces cortaba ramas por la orilla del camino, y volvía a la casa.
55. *tšumba / khaki / hapa / kaniha / tayu / nasipaha / nani'chu*
/kuyechuma/huñekhe
entonces / otro día / se fue / miró / ya / chagra / terminó / colinos / sembró
Entonces otro día simulaba que iba a terminar de sembrar los colinos.
56. *tsakae / khuangichukueyi / humba / anthe*
así mismo / dos no más / sembró / dejó
Sólo sembró dos (colinos).
57. *anthepa / khaki / a'ta / hapa / kaniha / tayu / nanichu / thwthwpañekhe*
dejó / otro / día / se fue / miró / ya / terminado / derribado
Otro día (simulaba) que iba a terminar de derribar (árboles).
58. *tsakaeñi / khuangi / kinihimeñi / thwthwpa*
así mismo / dos / sólo árboles / derribó
Sólo derribó dos árboles.

59. *antheпа / khaki / a'ta / hapa / kaniha / tayu / nanichu*
dejó / otro / día / se fue / miró / ya / terminado
Otro día (*Kunsiana*) se fue a mirar el trabajo (buscando rastros de su plumaje).
60. *tayukaen/añachuvekhe/shukaeñekhe/apima / panthachunga / utsiamba*
ya / comida / cocinar / olla de barro / fogón / parando
Ya se dedicó a cocinar en el fogón y en la olla de barro.
61. *kucharamaikhw/phiñaniha/pakhu/makiha/avw/sundakhuchu/khwigu*
con la cuchara de palo/ponía/sábalo/como/bocachico/gamitana/bagre
Con la cuchara de palo hacía aparecer toda clase de pescado: sábalo, bocachico, gamitana, bagre.
62. *ushachu / na'eswve / ankheswve / sumbueñe / atesw*
podía / de río / de cacería / sacar / sabía
Podía y sabía aparecer pesca y cacería.
63. *tsakaeñi / sansw / ankheswvekhe / kucharaikhw / apinga / phiñaniha*
así mismo / de seco / comida / con la cuchara / en la olla de barro / ponía
Así mismo, en la olla de barro hacía aparecer comida,
64. *sakira/khuvi/kunsi/ushachu/tsampisw/ankheswve/sumbueñe/atesw*
cerrillo / danta / mico / podía / comida de monte / comida / sacar / sabía
cerrillo, danta, mico; tenía el saber de hacer aparecer comida de monte.
65. *tsumba kunsianaha kwname aña ateswmbi avwma*
entonces / *Kunsiana* / crudo / come / no sabe / bocachico
Kunsiana sólo comía bocachico crudo, no sabía comer cocido.
66. *tsandw / indipa / iniha / khafanga / isw / kwñamba*
marido / quitó / cuando / otra / dijo / ponía
A escondidas de su marido ponía una comida y quitaba otra.
67. *kungumbasi / shukaemba aña atesw*
medio podrido / cocinaba / comía / sabía
Cocinaba y comía medio podrido.
68. *tsakansi / tsandwmbe / antia / pwsheswndekhwha*
por eso / de marido / hermanas / mujeres
Por eso las hermanas de su marido,
69. *afasefa / kungumba / answkhe / kungumbama / amwndetshi / pwremba*
criticaban / podrido come / podrido / sucio / toca
la criticaban por comer podrido.

70. *ña /antiamaha / amwndetschi / tivekhw / kuiraheki / khen / afasefa mi / hermano / sucio / con la mano / cuida / así / criticaban*
Criticaban: "ella cuida a nuestro hermano con las manos sucias".
71. *tsakaen / ka'hemba / khase / swrienda / tsakaen / dapa / ka'hemba*
así / vivían / otra vez / se embarazó / así / volvió / vivía
Así vivía (*Kunsiana*), de nuevo quedó embarazada de una niña.
72. *tse/pwshesw/dw'shw/kuendza/kitsaikhw/upwpwma/sahasw/hayisi*
esa / mujer / pequeña / mayor / con papá / plumaje / secar / iba
Esa niña iba con su papá a secar el plumaje (de *Kunsiana*).
73. *nuñangiasi / anga / angasi / dw'shwaha / athe /upwpwma*
molestando / lleve / llevó / niña / miró / plumaje
La niña molestó al papá para que la llevara, y vió el plumaje.
74. *apirandeni / hinchuma / sumbuemba / tsahahechuma*
en olla de barro grande / había / sacando / secaba
Estaba en una olla de barro; él lo sacaba y secaba.
75. *tsumba / hipa / khaki / a'ta / kitsaha / avwve / kikhwkhsw / ha*
entonces / vino / otro / día / el papá / pescar / chuzar / se fué
Entonces otro día el papá se fue a pescar.
76. *hasi / chanha / ñahapaña / dw'shwma / ke / kitsaha*
cuando se fue / mamá / preguntó / hija / su / papá
Cuando el papá se fue, la mamá preguntó a su hija:
77. *hunguesietsw / pakhu / a'ta / hakañe / ateswkhe*
a qué / todos / día / andar / sabe
"¿a qué sale su papá todos los días?".
78. *ñahapañamba / sw / kaniha / manieki / hapa / hi / kitsaikhwha*
preguntó / dijo / ayer/ de dónde / fueron / vinieron / con su papá
Le preguntó: "¿ayer a dónde fueron con su papá?".
79. *tsunsi / dw'shwaha / sw / huni / tsampini / tsa'uni*
entonces / niña / dijo / aquel / monte / en casa
Entonces la niña le dijo: "a una casa que hay en el monte".
80. *sw / ambia / sankhupakama / tsama / sahangapa tsw / hi*
dijo / había / como un ala / ese / secando / vino
Le dijo: "(allá) hay como unas alas que él seca y (después) regresa".

81. *tsunsi chanha sw ñama angaha ña kangaye*
entonces / mamá / dijo / a mí / lleve / yo / ir a ver
Entonces la mamá le dijo: "lléveme a ver"
82. *tsunsi/dw'shwaha/anga/angapa/napipa/dw'shwaha/sw/vathinitsw/ambia*
entonces / niña / llevó / llevando / llegando / niña / dijo / aquí / hay
Entonces la niña la llevó y (cuando estaban) llegando le dijo: "aquí está".
83. *apirandenikhe/swsi/tsama/fethakhaniha/tsa/tisw/upwpwma/athe*
olla de barro grande también/dijo/aquí/abrió/esa/su plumaje / miró
Le dijo: "en la olla grande" y le mostró donde estaba su plumaje.
84. *tsakaen/athepa/ipa/dwshwndekhwmaha/sw/hañu/ña/hayingi/sefakhuni*
entonces/mirando/trayendo/a niña/dijo/hoy/yo/me/voy/ en el cielo
Entonces (Kunsiana) miró y cogió (el plumaje), la niña le dijo: "yo también quiero ir al cielo"
85. *hinge / paiyikhu / ha'faye / khenswpa / upwpwma / undikhwpa*
vamos / solo / vamos / dijo /plumaje / puesto
(Kunsiana,) con el plumaje puesto, le dijo: "vamos".
86. *paiyikhu/dwshwndekhwmakhe/andwpa/chhaheyekhe/kema/chhaheye/ushambi*
solo / niños / chaquira también / llevando / volando / usted / volando / no
puedo
(Le dijo:) "sólo llevo los niños y la chaquira (porque con los tres) no
puedo volar"
87. *ushambipa / sw / kuendzama / keha / katiyepa / kitsaikhw / kansehakhe*
no puedo / dijo / mayor / usted / queda / con su papá / viviendo
Le dijo: "no la puedo llevar, usted se queda viviendo con su papá".
88. *swpa / atesie / tise / ma'kaen / kucharaikhw / shukaeñe / ateswchuma*
dijo / enseñó / ese / como / cuchara de palo / cocinar / enseñó
Le enseñó cómo cocinar con la cuchara de palo.
89. *atesiembra / khase / fuekhu / dwshwveyi / andwpa / chhahe / ha*
enseñando / otra vez / uno / solo niño / alzó / voló / se fue
Le volvió a explicar, alzó un solo niño, voló y se fue.
90. *hayipa / kuehema / sinte / pikhu*
yendo / sol / tarde / cayó
Se fue cuando caía el sol.
91. *tsunsi / tsandw / avwve / hakanswha / aswkhukamba*
entonces / marido / pescando bocachico / andando / sintió
Entonces el marido que estaba pescando bocachico lo sintió.

92. *athe / tisw / pwshe / kunsiana / hayichuma / athepa / fwndwpa*
miró / su / mujer / *Kunsiana* / se fue / mirando / gritó
Miró a *Kunsiana* que iba volando y gritó.
93. *i'namba / avw / u'vama / twiña / anthe*
llorando / bocachico / uvas / piña / dejó
Llorando, abandonó bocachico, uvas y piña dejó.
94. *tsunsi/kunsianaha/sefani/athepa/andeyakae/ithuyepa/sefakhuningae /aswndiha*
entonces/*Kunsiana*/arriba/mirando/al suelo/daba vuelta/en cielo/subió
Entonces *Kunsiana* daba vueltas en el cielo y miraba hacia abajo.
95. *tsunsi / tsauni / hipa / dw'shwma / iyw'w*
entonces / en casa / vino / niña / regañó
Entonces, (el papá) vino a la casa y regañó a la niña.
96. *hunguesieki / chhanga / kunda / hañu / tsangaetsw / hakhe / khen / iyw'w*
qué / a su mamá / avisó / hoy / esa / se fue también / regañó
La regañó: "¿por qué usted avisó a su mamá?"
97. *tuyakaen / tisw / antia / pwsheswndekhwmakhe / iyw'w*
todavía / su / hermana / mujeres también / regañó
También regañó a sus hermanas.
98. *ke'i / va'i / afasepani / kansesi / sw / hañuha*
ustedes / aquí / criticando / viviendo / dijo / hoy
Les dijo: "ustedes viven criticándola".
99. *ke'i / swchu / kungumba / answaha / tsangaeha / hañuha*
ustedes / dijeron / podrido / subió / esa / hoy
"ustedes le criticaban que comía podrido".
100. *ke'iki / ñamaha / ña / pwsheye / kuirakhiakaen*
ustedes cómo / a mí / mi mujer / cuidaba
"ustedes ¿cómo me van a cuidar como me cuidaba mi mujer?".
101. *ñama / ambiarsingi / avwhatshiyakhen / afase / i'na*
yo / tengo / pescar / habló también / lloró
"ahora yo ¿cómo voy a comer?" les dijo llorando.
102. *tsakaen / katiyepa / tisw / dw'shwikhwyi / kanse*
así / quedó / su / con hija solo / viviendo
Así se quedó viviendo con su hija.

- 103.** *tša / dw'shw̄ha / chhan / atesiankhiakaen / kitsamaha / kuirahē / kanse*
 esa / niña / mamá / como / sabía / papá / cuidaba / vivían
 Como esa niña sabía cocinar como su mamá, cuidaba a su papá.
- 104.** *tsakaen / kansesikha'i*
 así / vivía
 Así vivía.
- 105.** *tšumba / pwshesw̄ndekhw̄ha / tša / dwshumakhe / afasepa / sw*
 entonces / mujeres / esa / niña / hablaron
 Entonces las mujeres le dijeron a la niña:
- 106.** *makaenki / keha / shukaeñe / ateswkhe*
 cómo / usted / cocinar / sabe
 "¿cómo sabe usted cocinar?"
- 107.** *swpa / tsetsepa / indwtshiamā / khwiña / kwsiamba / iñaha / sepaensi*
 dijo / chicha / dulce / toma / emborracha / oyendo / terminado
 "¿Cómo toma chicha dulce y (nunca) se termina?"
- 108.** *tša / dwshw̄ha / kunda*
 esa / niña / conversó
 La niña les contó.
- 109.** *ñaha / va / kucharama / apinga / phiñambangi / añachuve / sumbuemba*
 yo / esta / cuchara de palo / olla de barro / meto / comida / sale
 "yo meto esta cuchara de palo en la olla de barro y sale comida".
- 110.** *shukaemba / añe / ateswkhe / kundasi / kucharama / kahanfa*
 cocinado / comiendo / saber / conversó / cuchara / miraron
 Les contó que cocinaba y comía con esa cuchara.
- 111.** *tsakaen / tsu'fasi / kahemba / mingetshi / kahembeyi*
 entonces / esas / mirando / cómo / saliendo / esa / solo mirando
 Entonces ellas miraron y se preguntaron: "¿cómo sale?".
- 112.** *huva / Kunsiana / unkeha / pa*
 esa / Kunsiana / hija / murió
 Ella, la hija de Kunsiana murió.

4. Anotaciones lingüísticas desde los ejemplos de *Kunsiana*

4.1. Los sonidos de la lengua

"En la lengua viene nuestro pensamiento, si no la tenemos viva no podemos hablar de lo que somos. La lengua propia habla de nuestros ancestros, de la riqueza que han tenido y nos han dejado para identificarnos como pueblo indígena, de las costumbres para no perderlas. Nos habla de la existencia de la vida, de nuestra espiritualidad". (Taita Querubín Queta Alvarado).

4.1.1 Las unidades consonánticas

El sistema consonántico de la lengua cofán tiene cuarenta y cuatro unidades en el nivel fonético, veinticinco en el nivel fonológico y veinticinco correspondientes en el código ortográfico. Los puntos de articulación son: labial /p, p^h, b, φ, β, m/, dental /t, t^h, d, ts, ts^h, dz, dy, s, n, r/, palatal /c, c^h, ʃ, j, ɲ / y velar /k, k^h, g, h/.

Los modos de articulación son: no continuos oclusivos /p, p^h, t, t^h, k, k^h, b, d, g/ y africados /ts, ts^h, c, c^h, dz, dy/, continuos fricativos /φ, β, s, ʃ, j, h/, nasales /m, n, ɲ/ y vibrante /r/.

La regla fonológica más relevante es la prenasalización de los siguientes fonemas consonánticos cuando están precedidos por una vocal nasal: /p, b, p^h, t, t^h, d, k, k^h, g, ts, ts^h, dz, c, c^h, dz, φ, s, ʃ, h /.

El fonema /b/, en contexto intervocálico oral, se neutraliza con [β]. Los demás fonemas consonánticos no presentan alófonos.

4.1.2. Las unidades vocálicas

En el nivel fonético se registran veinticinco vocales organizadas en cinco subclases: oral, nasal, glotal, ensordecido, alargado. Los fonemas vocálicos orales /i, u, e, ə, a/ se realizan ensordecidos en posición final de palabra, nasalizados después de consonante fricativa glotal o consonante nasal, alargados sólo en presencia de acento. Los fonemas vocálicos nasales /ĩ, ã, ã, ã/ y glotales /i^ʔ, u^ʔ, e^ʔ, ə^ʔ, a^ʔ/ no presentan alófonos. Algunos de los interruptos /i^ʔ, e^ʔ, ə^ʔ/ presentan distribución defectiva en posición final de palabra. Puede encontrarse coocurrencia de rasgos en una vocal, es decir una vocal puede ser nasal y glotalizada al mismo tiempo, esto podría dar lugar a otros subsistemas, pero hasta el momento éstos no se han encontrado completos.

4.1.3. El sistema de escritura: *ingi a'i tevaenthi buña*⁷

La escritura que se utiliza en el presente artículo es el sistema ortográfico unificado y validado en el marco de la elaboración de la gramática pedagógica. Consta de 25 consonantes: **p, ph, k, kh, t, th, ts, tsh, ch, chh, d, dz, dy, b, v, f, m, n, ñ, y, s, r, g, h, s**, y 10 vocales⁸: **a, e, i, u, e, w / a', e', i', u', e', w'**, correspondientes a cada unidad fonológica.

4.1.4. Procesos morfofonológicos.

En la lengua se presentan procesos de asimilación progresiva de la nasalidad después de consonante glotal o nasal y regresiva en frontera de morfema. También se da elisión y disimilación.

4.2. Clases de palabras

"Las palabras nativas nos enseñan los nombres de la naturaleza, las cualidades de las cosas que existen, nos hablan de nuestros sentimientos como la alegría y la tristeza, nos hablan de las cosas del mundo, y de las cosas que hacemos; con ellas nos identificamos como indígenas, ellas cuentan lo que es lo nuestro y hacen saber a la humanidad lo que somos y lo que vivimos" (Taita Querubín Queta Alvarado).

Al referirse al término palabra, se obtiene la construcción *ña afachu*. Siempre se antepone un pronombre al término 'palabra', para especificar quién la emite. Formalmente las palabras en la lengua se reconocen porque pueden ser citadas por fuera de todo contexto lingüístico, por su acento, y por la pausa existente en una cadena de palabras.

4.2.1. Palabras léxicas

En la lengua cofán se han identificado cuatro grandes clases de palabras: los nombres (*nombran las cosas que hay en el mundo*), los verbos (*nombran las acciones*), los adjetivos (*dicen cómo son las cosas que hay en mundo*) y los verbo-nominales⁹ (*nombran todos los oficios*). Las bases nominales y verbales pueden estar formadas por un solo fonema.

⁷ En el proceso de elaboración de la gramática pedagógica de la lengua cofán se conceptualizaron y nominaron en lengua las categorías del análisis lingüístico.

⁸ En el nivel ortográfico, los fonemas vocálicos se reducen de quince a diez por decisión de los hablantes que no aceptan la representación de la vocal nasal y optan por escribir postponiendo una consonante nasal.

⁹ Se incluyen en esta categoría todas las palabras que pueden recibir marcas de nombres o verbos según su función en la oración. En particular pertenecen a esta clase los nombres que recibe el agente del oficio; es decir quien hace el oficio. Por ej: Sembrar- Sembrador.

4.2.1.1. El nombre. Formalmente se identifica por las siguientes propiedades: puede aparecer en forma libre, ser susceptible de procesos lexicogénicos de derivación y composición, actuar como base de predicación en esquema cerrado o compacto.

a) Determinación cualitativa

– **El Género.** La lengua no evidencia marcas de género.

– **Los Clasificadores nominales:** Clas.1 *{-chu}* formas redondas, Clas.2 *{-fa}* formas alargadas (horizontales o verticales), Clas. 3 *{-he}* formas planas, Clas.4 *{-khw}* formas cóncavas, Clas.5 *{-khu}* formas ahuecadas, Clas.6 *{-findi}* para bordes. Hay otros para distintas formas y texturas, sin embargo un buen número de marcas ya se encuentran amalgamadas a la palabra y su segmentación es imposible, porque sin ellas la base léxica carecería de significado. Algunos ejemplos:

27. {*na'sw /a'igu-ha/amba-khe-shu-chu-tshi-a/chanatshi*}
//su/cuerpo-TOP/yuca-ADIT-desnudo-CLAS.1-CUAL.1-¿?/blanca//
Su cuerpo era blanco como la yuca.
16. {*tsumba/fithithipa/fue-fa-nga/khwipapue-fa/pa'chu-ndekhw-ma*}
//así/rematar/uno-CLAS.2-DAT. /acostar-PL.3/finado-PL.1-PAC//
Así los mataron y acostaron en fila a los finados.
30. {*khuangi/undikhu-he-ve/undikhwpa/khwi*}
//dos/cúsmas-CLAS.3-PAC./vistió/acostado//
Se puso dos cúsmas y se acostó.
11. {*dwshw-ndekhw-ma-ha/ansha-fa/u'ma-khu-ikhw*}
//niño-PL1-PAC. /ensartar-PL.3/lanza-CLAS. 5-ASOC.//
A los niños los traspasaban con lanzas.

b) Determinación cuantitativa: Número

Existen dos marcas de plural: *{-ndekhw}* / *{-gu}*. La primera marca es la más utilizada y es evidente que la segunda es una forma poco recurrente y despectiva, como en el tratamiento que reciben los españoles en la historia.

6. {*dwshw-ndekhw / kuendza-ndekhw-ma-khe/khuangi/tsa'u-sw-yi*}
//niño-PL.1/adulto-PL.1/-PAC.-ADIT/dos/viviendas REST.//
Los niños y los adultos de dos viviendas no fueron,
1. {*tayu-pi/españu-gu/hi-pa/a'i-ma*}
//antes-PAS/los españoles-PL.2/llegaron-¿? /a los cofán-PAC.//
Cuando llegaron los españoles donde los Cofán,

c) Determinación de posesión o dependencia: Genitivo {-mbe}

68. {*tsakansi/tsandw-mbe/antia/pwshesw-ndekhwha*}
 //por eso/marido-GENIT./hermana /mujeres-PL.1//
 Por eso las hermanas de su marido,

d) Función casual:

Locativos {-ni}, {-ngae}, {-thi}

79. {*tsunsi/dw'shw-ha/sw/hu-ni/tsampi-ni /tsa'u-ni*}
 //entonces/niña-TOP./dijo/ allá-LOC.1/monte-LOC.1/casa-LOC.1//
 Entonces la niña le dijo: "a una casa que hay en el monte"
29. {*tsa/tsandie-ha/pa'chu-ndekhw/enthinge-ngae*}
 //ese/hombre-TOP./finado-PL.1/en medio-LOC.2//
 Ese hombre, en medio de los finados,
5. {*tsumba/avw'ha-ye/thwse-fa/avwha-thi-nga*}
 //de ahí/rezar-INC/llamar-PL.3/en la iglesia-LOC. 3-DAT.//
 De ahí los llamaron a rezar a la iglesia.

Instrumental-Asociativo {-ikhw}

88. {*swpa / atesie / tise / ma'kaen / kuchara-ikhw / shukaeñe / ateswchuma*}
 //dijo / enseñó / ese / como / cuchara de palo-ASOC. / cocinar / enseñó//
 Le enseñó cómo cocinar con la cuchara de palo.

Paciente {-ma}

28. {*tsakaen/upwpw-ma/dwsiamba/hasi*}
 //así/plumaje-PAC/colgó/se fue//
 (Ella) colgó su plumaje y se fue (a ver a los finados).

Dativo {-nga}

41. {*tsuni/kunsiana/hipa/iñaha/ña-nga/afe-ha/ña/upwpwma*}
 //entonces/Kunsiana/vino/pidió/1psg-DAT./dar-IMP/1p.sg./plumaje-PAC//
 Entonces *Kunsiana* vino y le dijo: "déme mi plumaje".

e) Función de jerarquización:

Tópico {-ha}

35. {*a-he-ni/tsa/tsandie-ha/hangipa/upwpw-ma/iswpa/anga*}
 //comer-DUR-LOC 1 /hombre-TOP./levantar e ir/plumaje-
 PAC./quitar/llevar//
 Mientras comían, ese hombre se levantó y se robó el plumaje (de *Kunsiana*).

Foco: se utilizan los índices referenciales: {-ngi} 1p (sg/pl) / {-tsw} (demás personas o cosas), lo cual implica cambio en la oración del elemento

focalizado. Otra forma de focalización es el uso del morfema de interrogación {-ki}, que se puede afijar a cualquier clase de palabra.

34. {*va-ni-tsw/kwpachutshi/tsakaen/thwsesi/kunsiana/hapa/ahe*}
//acá-LOC.1-**IND.REF.2**/si sabor/entonces/llamar/*Kunsiana*/se fue/comió//
"acá si hay saborcito" entonces *Kunsiana* se fue y comió.
78. {*iñahapañamba / sw / kaniha / manie-ki / hapa / hi / kitsa-ikhw-ha*}
preguntó / dijo / ayer/dónde-**INTERR** / fueron / vinieron / papá-**ASOC-TOP**
Le preguntó: "¿ayer a dónde fueron con su papá?".

4.2.1.2. El Verbo. Formalmente puede aparecer en forma libre, recibe determinaciones modo-aspectuales.

a) **Modo-aspecto.** Puede afirmarse que la lengua marca tres momentos del desarrollo de la acción: el inicio, la duración y el final.

Incoativo {-ye /-ñe }

9. {*sumbuthima/pikhupa/fithithi-ye/ashaenfa*}
//la puerta/cerraron/matar-**INC.**/empezar- PL.3//
Una vez cerrada la puerta, los empezaron a matar.

Durativo {-he}

15. {*tsakaen/fithi-thi-he-si/fwndu-he/pa/sefa-fa*}
//así/matar-**ITER.-DUR.-¿?** /gritar-**DUR.**/morir/acabar- PL.3//
Así, ellos gritaban, los mataban, los acabaron.

Culminativo {-hi}

3. {*tsa'uña/nani-hi-fa/kufw-fa/uma'khuve/fwchhakueñe*}
//casa/terminar-**CULM.-PL.3**/mandar-**PL.3**/lanza/raspar//
Al terminar la casa mandaron a raspar flechas.

Auxiliares aspectuales: Perfectivo {*tayu*} / **imperfectivo** {*tuya*}

59. {*ante-pa/khaki/a'ta/hapa/kaniha/tayu/nanichu*}
//dejar-SUB/otro/día/se fue/miró/**AUX. PERF.**/terminado//
Otro día (*Kunsiana*) se fue a mirar el trabajo (buscando rastros de su plumaje).
32. {*kitswi/kamba/sw/vaha/tuya/kwpachumbi/khensw*}
//picó/entonces/dijo/este/**AUX. IMPERF.**/no tiene sabor/así dijo//
Kunsiana picó y dijo: "éste todavía no tiene sabor".

b) Número: El plural de la acción {-fa}

22. {singu kumpana/tutua kumpana-khe/andehechuma / athe-fa}
//negro gallinazo / blanco gallinazo-ADIT / bajaban / mirar- PL.3//
Miraron que bajaban gallinazos negros y un gallinazo blanco.

c) Negación de la acción: {-mbi}

42. {tsunsi/afupue/ña-ha/isw-**mbi**/ke/upwpw-ma/atesw-**mbi**}
//entonces/mintió/1p sg-TOP/coger-NEG./ 2p.sg/plumaje-PAC./saber-NEG.//
Entonces él mintió: "yo no cogí su plumaje"

4.2.1.3 Marcas del adjetivo:

Formalmente se han identificado dos marcas: {-tshi}/{-mi /-vi}. Esta última es más afectiva. No pueden ser base de predicación en esquema cerrado o compacto y pueden aparecer en forma libre.

27. {na'sw /a'igu-ha / amba-khe-shu-chu-tshi-a / chanatshi}
//su/cuerpo-TOP/yuca-ADIT-desnudo-CLAS.1-CUALIF.1/blanca//
Su cuerpo era blanco como la yuca.
26. {tsunsi/fuekhu/tsandie/athe/mende-vi-a/pwshesw}
//entonces/un/hombre/miró/bonito-CUALIF.2-¿?/mujer//
Entonces un hombre vió a la bonita mujer (gallinazo).

- Diminutivo (afectivo) {-chu}

34. {va-ni-tsw/kwpa-**chu**-tshi/tsakaen/thwsesi/Kunsiana/ha-pa/a-he}
//DEICT.PROX. LOC.1-IND REF 2/sabor-DIM.-CUALIF.1/entonces/
llamaron /Kunsiana/ir-SUB/ comer-DUR//
"acá si hay saborcito", entonces *Kunsiana* fue y comió.

4.2.1.4. Verbonominal: Clase de palabra que incluye a nombres o sustitutos que reciben marcas del verbo, o verbos que reciben marcas de nombres, según su función en la oración.

21. {tsunsi/tsa-nga/kumpana/ande-he-fa}
//entonces/DEM.-BENEF./gallinazo/suelo-DUR.-PL.3 (bajar)//
En ese momento bajó ese gallinazo.
61. {kuchara-ma-ikhw/**phiña**-ni-ha/pakhu/makiha/avw/sundakhuchu/khwigu}
//cuchara-PAC-ASOC/**poner**-LOC-TOP/sábalo/como/bocachico/gamitana/
bagre//
Con la cuchara de palo hacía aparecer toda clase de pescado: sábalo, bocachico, gamitana, bagre.

4.2.2. Las palabras gramaticales

Unidades que pertenecen a inventarios cerrados. Dentro de este grupo se encuentran los pronombres personales, los deícticos espaciales, los pronombres interrogativos, los relatores espaciales, los cuantificadores y los demostrativos.

4.2.2.1. Pronombres personales: formalmente la lengua distingue como personas de la interlocución la primera y segunda persona tanto del singular como del plural.

70. {*ña/antiamaha /amwnde-tshi/tive-ikhw/kuira-he-ki/khen/afasefa*}
//1sg/hermano/sucio-CUALIF.2/mano-ASOC/cuidar-DUR-
INTER/así/criticaban//
Criticaban: "ella cuida a nuestro hermano con las manos sucias".
8. {*tsumba/pa'khu/ingi/a'i-mbe/khani-fa-si/pikhu-fa/sumbuthima*}
//entonces/todos/1pl/cofán-GENIT/entrar-PL.3-¿?/cerrar-PL.3/puerta//
Cuando todos los Cofán entraron, les cerraron la puerta.
87. {*usha-mbi-pa/sw/kuendzama/ke-ha/katiyepa kitsaikhw/kansehakhe*}
//poder-NEG-¿?/dijo/mayor/2sg-TOP/queda/con su papá/viviendo//
Le dijo: "no la puedo llevar, usted se queda viviendo con su papá".
99. {*ke'i/swchu/ kungumba/answha/tsangaeha/hañuha*}
//2pl/dijeron/podrido/subió/esa/hoy//
"ustedes le criticaban que comía podrido".

La tercera persona se construye con deícticos espaciales; el singular es la conjunción del deíctico distal *hu* "allá" con el proximal *va* "acá", *huva* "3sg" / *hu-ndekhw* "3pl".

112. {*hu-va/kunsiana/unke-ha/pa*}
//DEÍCT. DISTAL-DEÍCT. PROX./Kunsiana/niña-TOP/murió//
Ella, la niña de *Kunsiana* murió

4.2.2.2. Demostrativo: *tša* "ese"

72. {*tša/pwshesw/dw'shw/kuendza/kitsa-ikhw/upwpw-ma/sahasw/hayisi*}
//DEM /mujer/pequeña/mayor/papá-ASOC./plumaje-PAC./secar/iba//
Esa niña iba con su papá a secar el plumaje (de *Kunsiana*).

4.2.2.3. Deícticos espaciales. Ubican deícticamente el lugar de referencia y/o las entidades referidas. *va* "acá" *va'i* "ahí" *vani* "allá" / *hu* "este" *hu'i* "ese" *huni* "aquel".

79. {*tsunsi/dw'shwaha/sw/hu-ni/tsampi-ni/tsa'u-ni*}
//entonces/niña/dijo/DEICT. DISTAL-LOC1/monte-LOC/casa-LOC//
Entonces la niña le dijo: "a una casa que hay en el monte".
34. {*va-ni-tsw/kwpachutshi/tsakaen/thwsesi/kunsiana/ha-pa/a-he*}
//DEICT. PROX.-LOC.1-IND.REF 2/si sabor/entonces/llamaron /
Kunsiana/ir-¿?/comer- DUR//
"acá sí hay saborcito" entonces *Kunsiana* se fue y comió.

4.2.2.4. Pronombres interrogativos.

Paradigma cerrado que consta de diez y seis términos. La base del pronombre es $C_{\text{nasal}}V$ - y se pueden combinar con los morfemas presentados para los radicales nominales y verbales. Son ellos: *miku* "¿qué?", *mikumba* "¿a cuál?", *maha* "¿cuál?", *mahaikhw* "¿con quién?", *mikuhe* "¿qué hace?", *mahatsw* "¿con quién?", *mikuan* "¿por qué?", *mayikhu* "¿cuántos?", *mani* "¿dónde?", *mayi* "¿cuánto?", *minga* "¿cuál?", *mingani* "¿cuándo?", *mingetshi* "¿cuántos?", *mikuñe* "¿para qué?", *ma'kae* "¿cómo?", *mahambe* "¿para quién?". El único que no inicia con consonante nasal es *hunguesw* "¿qué?".

88. {*swpa/atesie/tise/ma'kae/kuchara-ikhw/shukaeñe/ateswchuma*}
//dijo/enseño/ ese /cómo/cuchara de palo-ASOC/cocinar/enseñó //
Le enseñó cómo cocinar con la cuchara de palo.
77. {*hunguesw-tsw / pakhu /a'ta / hakañe / ateswkhe*}
//qué-IND. REF 2 / todos / día / andar / sabe //
"¿a qué sale su papá todos los días?"

5. La oración

5.1. El orden de la oración simple con verbo intransitivo es sujeto-verbo; con verbo transitivo es sujeto-objeto-verbo. En oraciones complejas el orden de los constituyentes es variable (cf. SVO ejs. 65, 73, y VOS ej. 76).

SV

21. {*tsunsi/tsanga/kumpana/andehafa*}
//entonces/ese/gallinazo/bajaba//
En ese momento bajó ese gallinazo.

SOV

72. {tsa/pwshesw/dw'shw/kuendza/kitsaikhw/upwpwma/sahasw/hayisi}
 //esa / mujer / pequeña / mayor / con papá / plumaje / secar / iba//
 Esa niña iba con su papá a secar el plumaje (de *Kunsiana*).

5.2. Los esquemas sintácticos de predicación: En la oración, la base sobre la cual se predica puede aparecer o fuera (esquema bifurcado) o dentro (esquema compacto) de la palabra que contiene el predicado. El esquema bifurcado es el más recurrente y está ampliamente ilustrado en la mayoría de ejemplos de la historia de *Kunsiana*.

58. {tsakaeñi/khuangi/kinihi-me-ñi/thwthwpa}
 //así mismo/dos/árboles-PAC-REST /derribó//
 Sólo derribó dos árboles.

En el esquema compacto, común en el habla cotidiana, aparecen solamente los índices referenciales siguientes: {-ngi} para la persona y {-tsw} para la no persona. Este esquema puede presentar opcionalmente el pronombre. Es la situación que se da en las ocurrencias de esquema compacto de la historia de *Kunsiana* (84, 101, 109).

Resumen sintético

A nivel fonológico la lengua cofán presenta sílabas de tipo abierto; la estructura silábica más frecuente es CV, el acento no es distintivo, los rasgos más sobresalientes son la aspiración con fonemas consonánticos y la nasalidad con fonemas vocálicos. A nivel morfosintáctico, los lexemas pueden ser libres o ligados. Se han identificado cuatro clases de palabras: nombres, adjetivos, verbos y verbonominales. Los nombres son susceptibles de procesos léxicogénicos de derivación y composición, y onomatopéyicos que se manifiestan en reduplicación de sílabas internas. Los gramemas pueden ser libres (pronombres personales, nombres de tiempo, de lugar etc.), o ligados (deícticos, clasificadores, marcas de caso, índices referenciales, marcas de modo, aspecto y tiempo, negación, interrogación, tópico, foco, entre otras, del ámbito de la oración compleja). El sintagma nominal está constituido por un determinante nominal más un nombre, el orden de determinación es determinante + determinado. El predicado es nominal, adjetival o verbal. El orden de la oración simple es Sujeto-Objeto-Verbo, pero varía en el ámbito de la oración compleja a partir de la introducción de nuevos constituyentes del enunciado. Los Taitas definen la lengua como la "savia de un árbol que va desde la raíz hasta la punta, a través de ella se circulan todos los conocimientos de la cultura".

CONVENCIONES: // // Escritura yuxtalineal; { } Nivel morfológico; / Separación de palabras; - Separación de morfemas; ¿ ? Significado sin establecer.

ABREVIATURAS: AUX. PERF, Auxiliar de aspecto perfectivo; AUX. IMPERF Auxiliar de aspecto imperfectivo; ASOC. Asociativo; ADIT. Aditivo; CLAS. Clasificador; DEM. Demostrativo; DEICT. DISTAL /PROX / MEDIO. Deíctico distal/ proximal/ medio; DIM. Diminutivo; BENEF. Beneficiario; CUAL. Cualificativo; CUL. Culminativo; PL. Plural; PAC. Paciente; DAT. Dativo; REST. Restrictivo; GENIT. Genitivo; INC. Incoativo; TOP Tópico; ITER Iterativo

BIBLIOGRAFÍA

ALDHU. 2004. *La agonía del Jaguar*. Asociación Latinoamericana para los Derechos Humanos.

Fundación Zio-A'i. *Unión de Sabiduría*. 2000. *Plan de Vida del Pueblo Cofán y Cabildos Indígenas del Valle del Guamuéz y San Miguel*. Cap. V. Autodiagnóstico. Pg. 99. Bogotá.

TOBAR, María Elena. 1999. Comentarios a los manuscritos de Castellví y Casas Manrique sobre la lengua cofán. En: *Documentos sobre lenguas Aborígenes de Colombia del archivo de Paul Rivet. Vol. III. Lenguas del Sur de Colombia*. Colección Lenguas Aborígenes de Colombia. Serie Fuentes. Universidad de los Andes-CCELA-COLCIENCIAS. Bogotá.

2004. *Gramática pedagógica de la lengua cofán*. 3 vol. Fundación Zio.A'i. Unión de Sabiduría.